

И. И. МАКЕЕВА

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, Россия

ОРФОГРАФИЯ АРАДСКОЙ КОРМЧЕЙ

1. Арадская кормчая, датируемая серединой XV в., является одним из немногих сохранившихся списков Кормчей ранней русской редакции и относится к Волынской группе списков, которая была распространена на западе и юго-западе восточнославянской территории¹. Арадская кормчая (далее АК) важна для текстологии памятника, так как в целом в Волынской группе текст русской Кормчей сохранился в более близком к первоначальному виде, а также интересна в языковом отношении, поскольку в этом списке, с одной стороны, имеются южнославянские и восточнославянские языковые особенности, с другой – представлены некоторые восточнославянские диалектные черты.

АК содержит 399 листов; ее конец утрачен. За исключением л. 312 и нескольких строк на л. 382об. она написана одним писцом, который следует принципам среднеболгарской орфографии. В рукописях, написанных в период второго южнославянского влияния, такая орфография становится обычной, и книжники придерживаются ее в разной степени. При этом «...нередки случаи, когда среднеболгарское правописание выдерживается русскими писцами чрезвычайно последовательно, порою до такой степени, что списки, не имеющие

¹ Истории Кормчей ранней редакции и ее источникам посвящена монография Я. Н. Щапова «Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI – XIII вв.»; см. (Щапов 1978). В публикуемой работе приведены только самые необходимые сведения из истории памятника.

Русская Кормчая, являющаяся компиляцией сербской и древнеславянской редакций, создана в Киеве при митрополите Кирилле в последние годы его деятельности – в 1273–1280 гг. Сначала памятник, состоявший из семидесяти глав, распространялся на сопредельной территории. В 1286 г. для волынского князя Владимира Васильковича был сделан список, не дошедший до нашего времени. Он положил начало Волынской группе списков. Помимо Арадской кормчей в нее входят Погодинская кормчая конца XVI в. (ПК), а также вторая часть Харьковского списка рубежа XV–XVI вв. (ХК).

указания на время и место написания, вводят исследователей в заблуждение относительно своего происхождения (восточнославянские рукописи могут приниматься за среднеболгарские)» (Турилов 2012: 522). АК принадлежит к рукописям с такой последовательной среднеболгарской орфографией². На первый взгляд она безупречна, однако имеются отступления, указывающие на вероятное восточнославянское происхождение писца. На степень проявления среднеболгарской орфографии оказало влияние бытование списков Волынской группы, в которую входит АК, на западе и юго-западе, поскольку именно на этой территории «второе южнославянское влияние» оказалось особенно сильным; см. (Щепкин 1910: 124).

Аналізу среднеболгарской орфографии АК и имеющихся в рукописи отступлений от нее посвящена данная работа.

2. Употребление ж и оу (ѣ). Основной принцип написания обеих букв – этимологический. Отступления, то есть употребление одной буквы вместо другой, встречаются редко.

2.1. В корне последовательно в соответствии с этимологией пишется ж или оу³. Букву ж имеют корни блжд-, мждр-, мжж-, мжк-/мжч-, нжж-, неджг-, пжт-, ржг-, стжп-, сжд- и др.; с оу написаны слова с корнями гоуб-, дроуг-, коуп-, коус-, роуш-, слоуж-, слоух-/слоуш-, оум-, хоул- и др.: сждвы⁴, мжченици, на пжти, осжди, понжжени, съсжды, сжботы, ржганиѣ, нескждно, въ джбїи, пристжпать, хждожьство, съмжщенїа, оржжїе, спждѡ^М и др.; дроугаго, хоулаць, слоухы, въкѡсивше, слоужебѣ, хоуды, погоувить, въкоупѣ, разоумникъ и др. Отступления от этимологического написания корня единичны: въ ржганїе 144 – на роуганье 180, слжжбы 386об. – слоужбж 389, съжжѡ^М 278 – съоужѡ^М 287, трждь 323об.

² По замечанию Б. И. Осипова, памятников, где черты южнославянской орфографии «наличествуют в полном комплекте», «не так уж много» (Осипов 2010: 123).

³ Кроме корней, имеющих букву ю (блюсти, блюститель, ключиса и др.).

⁴ Здесь и далее при стандартных и частотных примерах указания на листы рукописи не приводятся. Они указываются при редких и важных примерах и при отступлениях.

С ж пишутся также формы глагола **БЫТИ** (**вждет^Г, вжджть, сж^Т, сжца, сжцоу**) и производные от них слова (**сжщество, еднносжцна**).

2.2. С ж основной писец АК пишет суффикс глаголов **-нж-** (**минжвшє, дръзнжвша, доунжвшє, постигнжти, подвигнжти, приникнжти, изринжти, прикоснжвшоуца** и др.) и суффикс действ. причастий наст. вр. **-жщ-** (**дажще, кажцагоса, можще, порѣважци, аджщи, приплжщими** и др.). В формах глаголов на **-овати** пишется буквосочетание **-оуж:** **мирноужщи, влъшествоужщи, извѣтоужще, вѣроужть, вѣслѣдоужть, послоушьствоуж^Т** и др. Встречаются отступления, когда в перечисленных формах вместо ж употребляется оу (Ѹ): **выкнѸти 184, навькноути 179, вѣзникнѸти 194об., поманоути 358об., невѣроуцаго 150** и др.

2.3.1. Букву **-оу (-Ѹ)** писец пишет в окончаниях имен существительных ср. р. и м. р. твердой разновидности *Ѹ-склонения (в дат. падеже ед. ч.), *й-склонения (в разных падежах ед. ч.) и в тех же формах местоимений, прилагательных и причастий: **причетникоу, събороу, народоу, инокоу, приставникоу, оцѸу, митрополитѸ, образоу, числоу, оубѣнствоу, члѣнствоу, господствѸ, сѸоу, вѣ... чиноу, своего домоу; комѸ, номѸ, своемѸ, по ѸставленомѸ, великомѸ, вѣпѣщоу, почтѣномѸ** и др.⁵

2.3.2. Буква ж употребляется в окончаниях имен существительных ж. р. *ā-склонения в вин. и тв. падежах (**пасхж, хоулаж, грамотж, вѣрж, сестрж, млѣвж, женж, вѣ лѣпотж, тыщѣтж, вѣдж, жртѣвж, сждѣж** и др.; **волеж, цѣнож, неволеж, женож, водож, нжжеж, ржкож, добротож, обржченицеж, старницеж, чрѣноризицеж** и др.), в тв. падеже существительных ж. р. *й-склонения и *й-склонения

⁵ Такие слова, а также существительные и прилагательные м. р. и ср. р. мягкой разновидности *Ѹ-склонения с буквой ж единичны: **дхѸ вѣжж 137об., вѣжж словоу 317, пѣваѣт же епкпоу выти... правѣднѸ прѣбноу... не... обложенож 279об., имащж оубо 311об., вѣдоу... неджоу... приходащж 350об., раздѣленію – раздѣленіж 319об.**

(хытростіж, свѣтлостіж, боѹестіж, грѣдостіж, радостіж, црковіж, любовіж, блгтїж и др.), в формах вин. и тв. падежей ж. р. местоимений, прилагательных, причастий и порядковых числительных (бжїж, свож, инж, сїж, нѣкоеж, властелскож, црковнож, епкплеж и др.). В окончаниях слов с основой на шипящую пишется как -ж, так и -ю, а после ц обычно употребляется -ж: пшеницж 155об., блждницж 159об., 168об., пласницж, наложницж 160об., 168об., вдовицж 168об., падчерицж, шбржченицж 364об., коуцницю 159об., слоужбеницю 173об., двоиницю 322об., кожж 217, чюжж 225, дшїж 276, 277, 395, болшоу (власть) 157об., продажю 102об., гжїю 218, ноужю 387. Писец соблюдает принцип употребления буквы ж в перечисленных формах; отступлений мало: вдовоу 159об., цѣлоу 186об., врачеоу 191об., мжкоу 310, неволноу 325об., вноукѹ 358об., теткоу 361, сїю 359, тою 279, 349⁶. В словосочетании при стандартном написании обоих слов с -ж (постнож слоужбож 93об., сестрж свож 276об., млтвж теплж 278об., паствж хѣж 282об., коудеснож льстїж 391, съгоувож вѣчнож съмрїтїж 393об. и др.) один из компонентов может иметь -ж, а другой – -оу (-ю): своєю волеж 146, 175об. при частотном своеж волеж, ржкѹ свож 166, 174об., своєю ржкож 294, вдовицж... слоужбеницю поставити 173об., коуплю во и грамотж 199, съ обычною млтвож 196 об., третєю женож 284об., силож нѣкоею животнож 296, водж и мжкѹ 297 и др. Иногда оба слова имеют конечную -ю: бѣдою своєю 133, всеєю стражею 189об.

2.3.3. С -оу пишутся местоимения м. р. емоу и емоуже. Местоимение ж. р. в вин. и тв. падежах написано, как правило, этимологически верно, хотя встречаются отступления: съ неж 98об., 201, 275об., 276об., 358, 365, 370об. – еюже 155, по^д нею 101об., на нею 290об., ж 232, 291, жже самь растли... жже 222, жже 227об., 286об., 390 – юже 231, ю 90об.

⁶ То же в словах м. р. *а-склонения: нлїж 279об., ислїж 281об., влкж 324об., подож 285об. – ананїю 278об.

С ж писец пишет местоимения **множ** 134, 134об., 199об., 279, 280, 281об., **собож** 196, 197об., 276, 294, 353, **тобож** 294, 380об. и др.

2.3.4. Буква **-ж-** пишется в окончаниях глаголов в форме 1 л. ед. ч. наст. вр. (**хощж**, **могж**, **прїидж**, **покажж**, **ищж**, **исповѣдаж**, **завждж**, хотя **молю** 384, **призрю** 282, **глю** 323об., 325об.), в форме 3 л. мн. ч. наст. вр. (**покажтса**, **възможтъ**, **нарицажтса**, **почитажтса**, **вънидждъ**, **идждъ**, **оживждъ**, **изврѣгжтса**, **крыжтса** и др.), в форме 3 л. мн. ч. имперфекта (**плакахж**^с, **бѣхж**^д, **пѣмахж**, **стжжахждъ**, **глахж** и др.). Отступления немногочисленны; в том числе они есть в 3 л. мн. ч. наст. вр. в позиции после шипящих и после мягких согласных: **прѣскачють** 97, **послють** 143, **ѡричютьса** 163, **прїемлють** 171, **оупражняють** 180, **начноуть**... **да прїимѣть** 195 об., **посѣкѣть**, **рѣжють** 204, **мажють** 228. Особая ситуация со словоформами **мню** 135об., 210об., 219 и **орють** 198, иное написание которых могло бы породить омонимию.

2.4. Последовательно **ж** пишется в отдельных лексемах, таких как наречия **тъчїж**, **противж**, **въсждоу**, **досждоу**, **ѡнждоу**, **вънезапж**, **единож**, **ѡждѣ**, **ѡсждоу**, **ѡнждоу**, **ѡнждъ**, предлог **вынж**. Нарушения единичны: **противѣ** 277.

2.5. Неэтимологическое (вместо **ъ**) написание юса большого регулярно отмечается в союзе **нж** и становится в АК орфографической нормой.

2.6. Таким образом, отступления от этимологического употребления **ж** и **оу** в АК немногочисленны и в основном представлены в окончаниях слов разных частей речи. Чаще они отмечаются после шипящих, мягкого согласного и гласного.

Писцы русских рукописей конца XIV – первой половины XV вв., имеющих черты южнославянской орфографии, употребляют **ж** не всегда и по-разному – этимологически верно и неверно; см. (Гальченко 2001: 76, 83, 90, 98, 155). Часто и «почти исключительно в соответствии с праславянскими носовыми» букву использовали, например, писцы новгородского сборника со Словами Исаака Сирина 1431 г. (Там же, 162).

3. Употребление *га* и *ла*. Написание *га* в АК ограничивается позицией начала слова (корня), при этом писец стремится и здесь следовать этимологическому употреблению букв *га* и *ла*: *гавѣ* 178об., 295, 299об., *гавити* 149, *гавитиса* 150, *гако* 153 и др., *гаже* 157об., *оугазвлѣа* 154, *газва* 355об., *гадаль* 182, 300, *гастри* 182, 281об., 295, 300, *гадите* 295, *гасть*, *гадын* 298об., *свѣрогаденіа* 300, *гацѣмъ* 136 об. (ср. *ацѣ*^х 149об., *ацѣмъ* 190), *гаремъ* 173, 219, *гарма* 219об., *гавлѣко* 213об., *гаростнож* 214, *гаро* 387об., *гара* 392об., *гадно* 295об., *гадра* 282об., *ганица* 300, 302об.; *лзычьскаго* 46, *съ лзыкы* 92, *инолзычныи* 294, *въ лзыцѣ*^х 297об., *лзыка* 299, 299об., *лзыци* 301, *лзыкѣ*^м 302, хотя *газык* 316об. Интересна правка на л. 163, когда первый вариант *лды* зачеркнут, а после него написано *гадын*; при этом в других местах остались без исправления *лдуще* 297, *свѣринолдинѣ* 26об.

Издредка встречаются отступления, когда *га* оказывается не в начале слова: *строгатса* 149об., *строгать* 326, *сїа* 171об., *нѣшнла* 282, *бїа* 292.

3.1. Формы глагола *гати*, в том числе с приставкой, пишутся с начальной буквой *ла* и *га*: *погати* 291, 364об. (2х), *погать* 289об., 358, 377об., *гати* 353, 354об., *гати быша* 287, *изгати* 275об., *пригати* 281, 287, 355об., *пригать* 377об., *погати* 357, *възгати* 287, 359, 369, *въспригати* 211 и др.

3.2. Употребление *ла* в Арадской кормчей расширяется по отношению к этимологическому написанию за счет позиции не начала слова. Буква *ла* пишется в корнях слов, во флексиях глаголов в форме настоящего времени, в окончаниях существительных и причастий и в отдельных суффиксах (*причаститиса*, *зачатїе*, *свазанїемъ*, *чада*, *послоушаа*, *крыа*, *коупаѣ*, *ганица* *гадать*, *оуморать* *младенца*, *обычаа*, *монастыра*, *вонами*, *селане* и др.)⁷.

4. Мена букв *ла* и *жа*. Мена этих букв является одной из самых ярких черт среднеболгарской орфографии. Основной писец АК реализует этот принцип в словах разных частей речи, в основном в окончаниях.

⁷ Иногда писец отступает от этимологического написания корня: *чародѣнице*^м, *чародѣнице* 277об. – *чародѣи* 278, *чарованїе* 213 и др.

В рукописи представлена мена $\text{л} \rightarrow \text{ж}$. Поэтому в словоформах с буквой л , в том числе в форме род. падежа ед. ч. слов ж. р. * \bar{a} -склонения мягкой разновидности сохраняется л : **БЕЗЪ ВОЛА** $\text{ѣ}\overset{\text{л}}{\text{п}}\overset{\text{л}}{\text{л}}$ 74об., **РАДИ СТРѢТНЫА ВОЛА** 194об., **КОУПЛА РАДИ** 391 и др. Только в Уставе кн. Владимира – русском по происхождению тексте – есть **КНАГИНИ МОЖ** 203⁸ и **СЪЗДА ЦРКОВЬ ДЕСАТИННАА СТЪА БЦЖ** 203.

4.1.1. Регулярной мена $\text{л} \rightarrow \text{ж}$ является в окончаниях местоимений, порядковых числительных, членных прилагательных и причастий в форме вин. падежа ед. ч. ж. р., где флексия имеет вид $-\text{жл}^9$: **ЗАКОННАА ЖЕНЖ** 74, **ИННАА ЦРКОВЬ ПОСТАВИТИ** 79, **ВТОРЖАА И ТРЕТІА** 88, **ВЛАСТЬ СЦЕННИЧЬСКАА** 100, **ВЪ ДЕБЕЛѢИШЖА ПЛѢТЬ ВЪ МРЪТЪВНАА** 146об., **ВЪ ЗРѢЛАА ПШЕНИЦЖ** 155об., **БЕСКРЪВНАА ЖРЪТВЖ** 170об., **ВЪ ЖЕНСКАА ОДЕЖЖ** 180, **ПРНОСИЩЖА ДШЖ** 190, **ДРЕВНАА КРАСОТЖ** 192об., **ИННАА НѢКЖА РАБОТЖ** 264, **ЖЕНЖ ВТОРЖАА** 379об. и др. Такое написание в АК является орфографической нормой. Количество отступлений от нее на общем фоне словоформ с меной невелико: **ПРАЗНЮЮ** 102, **БЛГОЛѢПНЮ** 158об., **ПРЧТЮ** 184об., **ОВРЖЧЕНЮ** 189 и др. Следует обратить особое внимание на находящуюся в конце строки словоформу **ВЖТВНЮ** 324об. с флексией ю , которая занимает меньше места, чем жл .

В форме тв. падежа мена юсов встречается очень редко: **СЕА ВИНОЖ** 359, **СЪМРТІА** 276об.

4.1.2. Второй по частотности позицией мены $\text{л} \rightarrow \text{ж}$ является форма вин. падежа ед. ч. существительных ж. р. * \bar{a} -склонения мягкой

⁸ В ПК (л. рпв) **КНАГИНИ МОА**.

⁹ Такая же флексия присутствует в списках Лествиц 1387 г., 1412 г. и 1431 г. (Гальченко 2001: 156). Щепкин пишет о форме асс. sing. fem. как о такой, в правописание которой Евфимий ввел «от себя некоторую организацию: ... только с предшествующим ж пишется жл : **ПАДЪШЖА = ПАДЪШЖЖ**» (Щепкин 1910: 119).

разновидности (преимущественно с основой на р, л, н, ц)¹⁰: кѸпла творите 57об., въ лѣжа клеवेशа 98, вдовницѣ поемшему жнѣ или ѿ иного поущенѣ или блжаница 160об., за единѣ нѣла 178, многоматѣжнѣ боура... ѡложивше 174об., всю нѣла в стѣ црква прѣбывати побаетъ 181об., оставивъ своѣ земля 196об., ѡходатъ на коупла 225, иматъ нѣкѣ простына 225, рабына или свободнѣ... притажавъ 199об., оударитъ раба или рабына своа 277, посылаеми... на земля 385об., въ сырнѣ нѣла 387, въ вола 137об., въ своѣ вола 387об., вола мож 281об., своѣ вола 394 и др.

4.1.3. Нередко мена ѡ → ж отмечается в окончании глаголов *ати* и *имати* в форме 3 л. мн. ч. наст. вр.: прѣемлатъ 175об., 190, 236об., 290, 301об., 310, 349об., 358об., 388об., прѣемлатъ 358об., прѣемла^т 235об., въземлатъ 67об., 236об., въземла^т 186об., има^т 131об., 145, 152, 187об., 189, 226, 235, ѡиматса 150об. и др. при прѣимжтъ 141об., 398, прѣимж^т 197, 231, 233, прѣемлютъ 235об., прѣемлю^т 229, 310 и др. Изредка с ѡ писец пишет аналогичные формы других глаголов: плачатса 67об., плачатъса 69об. и др. при плачютса 231, 234 и др., глатса 17, 87об., глатъ 82, 147об., 295, 384об., гла^т 315об., възглат^т 290, хотя глю^т 228, наричатъ 326 и др.

Единичные примеры ѡ → ж встречаются в форме 1 л. ед. ч. наст. вр.: призрю... блва¹¹... поставла... блжж... наведж... посла¹² ... предама... упоущж 282 (ср. НК 349а-б прѣзрю... блгвлю... поставлю... боудоу... наведоу... послию... предама... упоущю), аз же гла 356, въпроша 378об., проша 380. Особо следует отметить мену букв в словоформе *вѣржа* в составе Символа веры (93об., 101, 343, 343об.).

¹⁰ Ср. примеры из среднеболгарского Златоуста конца XIII в., в котором часто ѡ вместо ж встречается после шипящих и свистящих, а именно после *ш* и *ц* (Чешко 1971: 101).

¹¹ Как писал В. Н. Щепкин, «L epentheticum, утраченное болгарским языком, всюду восстановлено Евфимием на письме: *любла* (старосл. *люблѣж*, до Евфимия часто *люблѣ*)» (Щепкин 1910: 120). См. также *блвати* 90об., *погоубла* 277об.

¹² В *посла* буква ѡ переправлена из другой.

4.2. Буква **л** вместо **ж** пишется в суффиксе действ. причастий наст. вр. Последовательно замена сделана в причастиях от глаголов **пати** и **имати** и приставочных, что является орфографической нормой АК: **пріємлащѣ**, **пріємлащїи**, **пріємлащїи**, **пріємлащїи**, **вънемлащаа**, **внемлащѣ**, **въземлащаго**, **въземлащѣ**, **въземлащїи**, **имлащѣ**, **имлащїи**, **имлащїи** и др. В причастиях от других глаголов **л** на месте **ж** встречается эпизодически и именно в тех лексемах, где мена имеется в личной форме глагола: **плачущиса** 219, **плачущеса** 232 при **плачущемса** 159об., **плачущимиса** 225, **плачущеса** 234 и др.; **глащаго** 56об., 57, **глащїи** 384об.

4.3. В корне мена **л** → **ж** отмечается в определенных лексемах. Последовательно **л** вместо **ж** пишется в предлоге (наречии) **вънатръ** (65об., 67 об., 85, 88об., 89об., 96об., 348об., 350об., 397об.) – **вънатръ** (41, 71, 68, 90 и др.). Она встречается также в редкой лексеме **вънѣадоу** (299). Другие примеры **л** вместо **ж** встречаются редко: **лжика** 24об., **лглїе** 60об., **развъѣ лжники еретикъ** 142, **лдицею** 356; ср. **жзами** 398, **блгожханїе** 292.

4.4. Еще одной позицией **л** → **ж** является местоимение ж. р. в вин. падеже ед. ч. (**ж** и **жже**): **лже** 32, **ѿврѣзеть галж...** **въпадет же са** **в на** 274, **въ ноць въ наже** 290об., **въ наже** 56об., 66об., **на на** 64об.

5. Написание ѣ в соответствии с l'al. Это еще одна характерная черта среднеболгарской орфографии. В АК написание **ѣ** на месте **l'al** отмечается в нескольких позициях.

5.1.1. Почти регулярно **ѣ** в соответствии с **l'al** написан в разных формах глаголов на **-яти** (**-ати**): **съблажнѣжщїхса** 2, **вѣрѣти** 94об., **пославлѣющим**, **съхранѣють** 112, **оставлѣти** 215об., **оудалѣтиса** 216об., **разарѣти** и **погоуѣлѣти** 223об., **прѣкланѣжще**, **прекланѣти** 59, **прикланѣжщїмса** 282об. и др.¹³ Более или менее полное представление о частотности замены дает выборка всех подобных случаев на лл. 67–74об. рукописи: **възбранѣет**, **ицѣлѣа**, **гавлѣетса**,

¹³ В связи с этим интересны форма **прилѣплѣ/са** 214 и правка в причастии **обавала** 91об., где сначала было написано **обавалѣ**, затем **ѣ** затерт, после него написан **л**.

покланѣа, прѣдставѣеми, поставѣжтса, оустранѣетса, оставѣеть, оукарѣа, сътворѣжть, оставѣеть. Такое написание суффикса многочисленных глаголов одного словообразовательного класса становится орфографической нормой, нарушения которой (в том числе в конце строки) малочисленны по сравнению с частотностью словоформ с меной: вечерати 94 (ср. вѣрѣти 94об.), раздѣлати 169, 319об., оукрѣпллетса 228, испльнати 252, оскврѣна/еть 276, испльнати 281об., промышлати 284об., оупражнати 288об., залѣпляюще 301, покланашеса 307, оувѣрлетса 382об., искоренати 396об., възбранати 397об. и др.

5.1.2. В суффиксах имен существительных потенциальная возможность написания **ѣ** на месте **l'al** предоставляется намного реже. Такой позицией являются наименования жителей с суффиксом **-ян-** (**-ан-**): македонѣны 98об., ѿ римлѣнь 228, римлѣнь^М 295, римлѣне 295об., 297, вавилонѣне 303об., содомлѣны 308об., егуптѣнь^М, егуптѣне 317 об. (ср. егуптане 303 об., 317 об.) и др.

Написание существительного **покланѣнїе** (16об., 17об., 220об., 237 и др.), скорее всего, следует соотносить с глаголом **-кланѣти**; см. приведенные выше глагольные формы.

В суффиксах прилагательных **ѣ** на месте **l'al** встречается очень редко: **древѣное** 44 при **дрѣвалноу**, **древаны** 388.

5.2. Поскольку корни слов основной писец АК пишет почти всегда без отступлений, он предпочитает сохранять в них также и букву **ѣ**. И все же второй позицией по частотности написания **ѣ** на месте **l'al**, которое отмечается примерно в половине случаев, оказываются местоимения **всяк(ыи)** и **всячск(ыи)** и редкие однокоренные наречия¹⁴: **въсѣкъ** 31, 31об., **въсѣкого** 29, 34об., 51, 34об., 102, 297, **въсѣкаго** 35, **въсѣкомѹ** 38об., 51, 90, **въсѣкыми** 65об., **въсѣчьскы** 58, **въсѣчьскыи** 151об., **въсѣчьскаа** 293 и др. По мере работы над

¹⁴ Для времени написания АК не будет ошибкой относить эту позицию к корню.

рукописью писец начинает чаще употреблять формы с **ѡ**¹⁵. Как пример можно привести лл. 289об.–296, где они преобладают: **всако** (3х), **всачьскы^х**, **всакож**, **всакомѹ** – **въсѣчьскаа**, **въсѣчьскы**.

5.3. Эпизодически **ѣ** на месте l'al основной писец АК пишет в окончаниях имен существительных и прилагательных с основой на **р**, **л**, **н**: **единого оутѣшителѣ** 38об., 43а, **заклинателѣ поставлѣти** 64, **заклинателѣ** 80об., **прочѣ волѣ** 64об., **на онь поль морѣ** 129, 130 (ср. **об онь поль мора** 151), **црѣ** 2об., 5, 17об., 27, 46об., 95, 96, 99об., 102, 139об. (ср. **црѡ** 103об., 105, 142об., 144об., 145), **олтарѣ** 13, **страстнаѣ же волѣ** 52об., **естѣ волѣ** 78об., **волѣ** 64об. (род.)¹⁶, **родителѣ своѡ** 73 (вин.), **коуплѣми** 126об., **зарѣми** 377об., **на вѣрнѣхъ** 87 об., **на вѣрѣхъ** 94об.; **послѣднѣго** 62, **ближнѣго** 227, 272, 272об., 273, 273об., 275об., 276 (2х), 277, **древнѣго** 237, **вечернѣго** 289, **вышнѣго** 307 (ср. **ближнаго** 272, 272об., 273, 274об., 277, **искрънаго** 282, **ннѣшнаго** 283об., **внѣшнаго** 393об.), **до послѣднѣа мѣтвы** 30, **вечернѣа** 87об., **древнѣа же образы** 185об., **домашнѣа свѣтѣлства** 152об., **вечернѣа... часы** 87об., **вышнѣа (же и блгоупьнаа)** 317, **на превышнѣа... видѣнѣа** 374. Иногда **ѣ** в соответствии с l'al встречается в местоимении: **въсѣ** 82 (вин. мн. ч.). С какой-либо определенной формой употребление **ѣ** не связано¹⁷.

5.4. Написание **ѣ** на месте l'al в перечисленных выше позициях имеется в разных русских рукописях конца XIV – первой половины

¹⁵ Особенно см. последний текст «Устав и завет мнишского жития» (с л. 392об.), в котором местоимения **весь** и **всакъ** пишутся без **ѣ**, а **всакъ** также и без мены **ѣ** – **ѡ**.

¹⁶ Эту и некоторые другие флексии можно было бы рассматривать как русские, но при среднеболгарской орфографии памятника и **ѣ** → **ѡ** в других позициях логичнее и эти примеры считать такой же меной. Тем не менее следует отметить словоформу **вчерашнего** 274об.

¹⁷ Ср. иную ситуацию в рукописи ГИМ Син-675, происходящей из киприановского кружка: ее писец сохраняет **ѡ** в род. пад. ед. ч. слов ж. р. и в им.-вин. падежах мн. ч. слов м. р. (Мольков 2018: 236).

XV вв. Особенно интересны те из них, где замена является регулярной. В глагольном суффиксе **-л(ти)** и в местоимении *всяк(ыи)* она присутствует в Лествицах 1387 г., 1412 г. и 1431 г., причем писец списка 1431 г. сравнительно редко пишет **л**, а не **ѣ** (Гальченко 2001: 157).

6.1. В АК представлен южнославянский тип написания праславянских сочетаний редуцированного с плавным, причем только с **ѣ**: **прѣвыи** 76, **дрѣзѣжаща** 76об., **дрѣзнетъ** 78, **дрѣзновение** 278об., **тврѣдо** 78об., 226, **тврѣдь** 79об., 219 (прил. м. р.), **тврѣда**, **оутврѣдити** 393об., **срѣдца** 94, **чрѣноризница** 108об., **жрѣтѣѣ** 170об., **растрѣгнжвшї** 218, **сѣврѣшившоу** 223об., **врѣховны^М** 278об., **оумрѣтвтити** 277об., **мрѣзость** 299, **чрѣвлеными** 300, **прѣсто^М** 300, **прѣстень**, **прѣсть** 300об., **на прѣсе^Х** 301, **напрѣстникъ** 296об., **прѣтрѣпѣти** 324, **трѣпѣнїе** 395, **млѣвы** 32, **длѣжень** 82, **длѣгаго** 360, **оумлѣчавъ** 379об. и др. Буква **ѣ** в таких словах имеет высокую, выходящую за пределы строки мачту и длинную горизонталь¹⁸. Иное начертание буквы встречается относительно редко, в том числе в конце строки или при наличии в слове выноской: **млѣ/чаливѣ** 393, **ѣврѣгжтса** 58об., **сѣврѣшеныи** 81об., **вѣзрѣжащїнса** 310 и др.

6.2. На фоне таких доминирующих словоформ иногда встречаются отступления, соответствующие русскому написанию с **о** или **е**: **нищекормїтелны^Х** 27, **кормаще** 179об., **кормѣж** 154об., **вѣ кормствѣѣ**

¹⁸ Писец использует три графических варианта **ѣ**: первый (описанный выше) – с высокой, выходящей за пределы строки мачтой и длинной горизонталью, другой – также с высокой мачтой и закругленной в виде петли горизонталью, третий – целиком находящийся в пределах строки. Третий вариант буквы немаркирован, он пишется в предлогах и приставках, а также в словах **пѣтъ**, **крѣвь** (и производных от них), **тѣкмо**, **тѣчїж**, **тѣщанїе** (и однокоренных), в которых над **ѣ** ставится оксия (см., например 292, 292об., 293, 294, 296, 297об.), **ѣѣ** и в некоторых других. Первый вариант употребляется не только в словах, где есть этимологическое сочетание редуцированного с плавным, но и в причисляемых писцом к таковым. Вне указанных позиций писец колеблется в выборе графического варианта буквы **ѣ**: **вѣ тѣмѣ**, **вѣ тѣмѣ** 296 об. – **вѣ тѣмѣ** 295 об., **ѣмѣститса** – **ѣмѣститса** 277, **дѣхновение** 398 об. О втором графическом варианте см. ниже.

(корава) 318об., корчемнаго, корчемница, корчемницж 162об., черны 175об., тверже 281, недеръзновѣньнаго 333 и др., а также в конце строки **оскве/рнитиса** 277об., **ско/рвѣти** 287об., **оме/рзоваша** 257об., **мо/лчаніа** 381. Некоторые из них находятся в русских по происхождению текстах: **безъ кормли** 386об., **волото^М** 388об. (Ответы мт. Иоанна), **кормленіе** 203об. (Устав кн. Владимира).

7. Примеры зияния, то есть **а** в соответствии с **ljal** и **оу** в соответствии с **ljul**, в АК многочисленны и вполне традиционны: **присваааа** 163, **нечааніа** 191об., **василіоу** 80об., **гаденіа** 72, **сцѣннаа** 189, **ѡпоуцѣнаа** 227, **сжцаа** 385об. и др.

8. В рукописи представлен южнославянский рефлекс *dj (посажати, одеж^д, прѣж^д и др.). При этом неоднократно встречаются слова с корнем **чюж-**: **чюжи^х** 87об., 95об., **очюженіи** 326 и др.

9. **Употребление ѣ и ѡ.** Писцы среднеболгарских рукописей следовали принципу распределения этих букв: **ѡ** писался на конце слова, а **ѣ** – в середине (Гальченко 2001: 87). Поэтому написание букв следует рассматривать отдельно в позициях конца слова и середины слова.

9.1. На конце слов независимо от того, каким был предшествующий согласный, писец АК пишет этимологический и неэтимологический **ѡ**: **погыбель** 356, **въ олтарь** 347об., **сжть** 332об.; **сань**, **съмысль** 33 об., **оудь** 34, **началникъ**, **ѡстжпиль** 76, **съборь** 76, 79об., 81об., 82об. и др., **попь** 77, 78, 80об., **покаавь во са** 77об., **епѣпъ** 78об., 80, 81, 81об. и др., **познавь**, **позвань** 79, **грамоть** 79об., **аплъ** 80, **изнемогъ**, **оставлень** 81, **прѣтъ**, **поставлень** 81об., **потрѣвь** 82, **поповь или діаконъ** 82об., **вънь** 174об., **пать** 183об., **азь** 277об., **хлѣвь** 296, **инѣхъ** 324, **обржченикъ** 368об., **законъ** 332об. и др. Из этой последовательно реализуемой писцом орфографической нормы есть исключения: словоформы **ѡцѣ** (им. ед. ч. и род. мн. ч.) 96, 96об., 279, 281, 282об., 287 и др., **ѡтъ** 96, 280, 282, 282об., 287об., 293, 298 об. и др., **петръ** 280, 295, 296, 357 (2х), 357об., 359, 362об., хотя **петръ** 357, 362об. (ср. **павель**, **іваннь** 295), местоимения **тъ** 85об., 86, 308, 310об., 312об., 315об., **съ** 309, 309об., 310об., 311об. и др. Буква **ѣ** на конце других слов встречается очень редко: **гль** 354.

9.2. Особой позицией являются предлоги. Как пишет В. Н. Щепкин, согласно Евфимию «**ъ** пишется в середине слога и в предлогах, **ь** – <в> конце слога» (Щепкин 1910: 119). В целом писец АК придерживается написания **ъ** в предлогах, при этом можно предположить некоторое влияние количества букв в них на выбор **ъ** или **ь**. Частотные двухбуквенные **въ**, **съ** писец обычно пишет с **ъ**, примеры с **ь** встречаются очень редко, и в основном это предлог **съ**: **съ лишеными** 77об., **съ дрѣаны** 311об., **съ тѣм**^М 352об., **съ леунтѣм**^М 358, **въ сего** 106. С **ъ** пишется предлог **къ** (30об., 33об., 40об., 48об., 49, 50об., 51, 53об., 56, 357об., 369 и др.), хотя написаний с **ь** обнаруживается больше, чем для **въ** и **съ**: **къ немѣ** 44, **къ тѣмь** 50, **къ тѣм**^М 91, **къ ни**^М 95об. (ср. **къ нимь** 91), **къ семѣ** 101, 107, **къ семоу** 103об., 375, **къ / семоу** 112об., **къ си**^М 360, 370об. (ср. **къ си**^М 95об.), **къ собѣ** 355, **къ повелѣны**^М 357об., **къ варварѣ** 362об., **къ нѣкы**^М 394об. и др. Предлоги **вез(ъ)** и **из(ъ)**, напротив, часто написаны с **ь**: **везь** 51, 52об. (3х), 54об. (2х), 55, 56, 56об., 79об., 80, 81об., 86, 94об., 102, 104, 110 об. (2х), 114об., 230об., 231 (2х), 277, 300об., 356, 358, 359, 365об., 369об., 370, 377об. и др., **весь** 54об., **Безъ** 35, хотя **вез** 45, 46об., 111об. (2х), 290об., 315об., **вес** 30об., 32, 36об., 47, 79об., 315об.; **изъ** 55, 77об., 106, 207, 236об., 265об., 280, 300об., 370, 394об., 398, 398об., **исъ** 57 и др., хотя **изъ** 289¹⁹.

¹⁹ Приставки **въ** и **съ**, как и предлоги, пишутся с **ъ** при редких исключениях, из которых большая часть приходится на **съ**–: **несъвратныи** 47об., **съложитисѧ** 52, **съвѣтни** 81об., **съгрѣшають** 90об., **съвѣщанію**, **сътварѣють**, **съвѣщавше** 94об., **съписовати** 101, **съвѣщаете** 102, **съдѣати** 137об., **съмыслать** 308, **сътворены**^х 317, **съродницѣ**^х 368, **съведе** 374об., **вносимѧ** 395об. Приставки **вез-** и **из-** обычно пишутся без **ъ** и **ь**, хотя могут быть написаны так же, как предлог: **везначална** 38об., **везмльвѣ** 104, **везиннѣ** 111об., **везврѣменнѧ** 284об., **вездоушни** 296 и др. – **везьвластнѣ** 81об., **везьобразѣа** 94об., **везьобразѣе** 236, **везьстоудѣа** 283, **везьматжегнаго** 284об., **везьлѣпотна**^ѣ 396, **везъчинно** 398 об. и др.; **изврѣжетсѧ** 43об., **изрѣзань** 50, **изволисѧ** 50об., **изгнати** 51об. и др. – **изьчтены** 42, **изьрѣзалсѧ** 50, **изьврѣжень** 101, **изьобрѣсти** 120об., **по изьврѣженіи** 207, **изьврачеваніе**

Варьируется написание конечного **ѣ** – **ь** в предлоге (наречии) **вънѣтрѣ**: **вънѣтрѣ** 55, 96об., 178, 206об., 234об. – **вънѣтры** 41, 62об., 71, 68, 90.

9.3. Употребление букв **ѣ** и **ь** не на конце слова оказывается сложным. Можно выделить три тенденции: сохранение этимологического **ѣ** или **ь**, варьирование этих букв в одних и тех же позициях и написание неэтимологического **ѣ**.

9.3.1. Этимологический **ѣ** или **ь** сохраняется в нескольких словах: **въ сѣнѣѣ**^х 87об., 183об., **къждѣ** 94, 94об., 96об., **въстоѣкъ**, **въсточнымъ** 96об., **къзѣни** 116, **въплѣ** 183об., **въпѣщѣ** 332об., **стѣза** 154, **стѣзамъ** 218, **снѣха** 364об., **снѣха своѣ** 234, **съ снѣхож** 276об., **снѣхи** 364об., **мѣчтанѣ** 374об., **тѣнкости** (2х) 383об., **плѣтъ**, **крѣвь** 294, **плѣтѣ**^м 157об., **плѣтскаго** 85 об. и др.²⁰

Последовательно с **ѣ** пишутся наречия **тѣкѣ** 87об., **тѣкѣ** 79об., 80, 85, 95, 96об., 178, 280об. и др., **тѣчѣ** 80об., 242, 278об., 279об., 394 и др.

9.3.2. С буквой **ь** (в основном после **ч**), то есть в соответствии с этимологией, написаны прилагательные с суффиксом **-ьск-**: **сѣенничьска** 31об., **сѣенничьскаго** 39, 42об., 46об., 91об., 298об., **причетничьска** 42об., **еретичьскомоу** 38, **еретичьскѣ** 44, **еретичьскы** 299, **мѣтльскож** 162, **лѣзычьскаго** 46, **клиричьскаго** 94об., **фрачьскымъ** 96об., **епѣпскаго**, **ересьскы**^х 207, **чѣчьскаа** 288, **чѣчьскаго** 299, **чѣчьскѣ**

277, **исѣплюеть** 288, **изѣврѣгѣтсѣ** 291. С **ь** пишется приставка **об-**: **обѣаденѣ** 94об., **обѣоучѣти** 252об., **обѣлыга/гажѣть** 308об., **обѣдрѣжѣть** 313об., **обѣиметь** 397об. и др. Интересны также примеры **възѣалчѣте** 281об., **възѣобидѣти** 387об., **възѣ/брани** 36об. при обычном **възѣбран-**.

²⁰ Написание некоторых слов оказывается одинаковым в АК и ХК: **снѣха** ХК 177а, АК 234, **во измѣженѣ** (плѣти) ХК 211а, **измѣжанѣ**... АК 278об., **оупѣстрены** ХК 226г, АК 300об. и др. Вероятно, в этих и подобных случаях писцы воспроизводят оригинал и /или протограф. Список сербской кормчей, с которым работали составители Кормчей ранней русской редакции, был болгарским. Об этом см. (Срезневский 1897: 60; Щапов 1978: 140–152; Столярова 2000: 135–141).

302об., члѣсьскыѡ 394об., сѣлѣсьскыѡ 300, сѣлѣсьскож 394, мнишьскаго 394, мнишьскимь 396, мжжьскыи 395, 395об., агѣльское 91, агѣльскыи 398, нночьскомоу 399 и др. Лишь иногда встречаются словоформы с ъ: грѣчьсьскыи 87об. при грѣчьсьское 387об., ѡчѣсьскыѣ^х 299об., ѡчѣсьскомоу 389 при ѡчьскыи 97, ѡчьскыѣ^м 286, ѡчьскыѣ 158об. Нередко писец предпочитает не писать в таких прилагательных ни ъ, ни ѣ: митрополитскыи 81об., чѣтителскыи 84об., чѣтителскыѡ 97об., мирскыѣ^м 92, градскыѣ^х 95, градскаго 109об., поповскаго 161об., идолскжѡ 61об. (2х), людскыи 109, боарскыѣ^х 206об., воннскыѣ^х 269, монастырскѣ^х 395, женскыи 395, 395об., агѣлскыѣ^м 398, хрѣтѣанска 398об. и др.

9.3.3. Отчасти похожая ситуация с орфографией существительных ср. р. с суффиксом *-ств(о)*. Этимологический ъ сохраняется в основном после ч: ѡчьства 245об., врачество 158, близочествоу 367, съжичество 360, множество 159, невѣжьства, соужичества 159об., сѣщенничества 160, хотя ѡчьство 110, 110об., ѡчьства 237. После других согласных ъ обычно не пишется: житство 360об., сватства 362об. и др.

9.3.4. Довольно широко в АК представлено варьирование ѣ – ѡ, когда один и тот же корень (и формы одного слова) пишутся с ѣ и ѡ, то есть этимологически верно и неверно²¹. Один из двух вариантов может преобладать: лѣже 41 об., слѣгавшоу, слѣга 30 об., лѣжныѡ 91, лѣжжщемоу 216, лѣжж 231, лѣжно 41об., 236, лѣжемь 296об., ѡблѣгатель 393об., лѣжемнѣ^ч 91, лѣжесловѣ^т 311об., 315, лѣжесловѣтъ 314об.; рѣци 361об., 362, 380об., рѣци 294, 361об., 381; на мѣздѣ 103, на мѣздѣ 236, 286, 287, мѣзда 236, по мѣздѣ 280об., 286, 287, мѣзды 236, 392; дѣщи, дѣщи, дѣщерѣж 35, дѣщерѣ, дѣщерѣ 236, дѣщерѣ 265, 276 (2х), 276об., 272, дѣщерѣ 273об., 276об., 301, 358; мѣсть 44об., ѡмѣстници 34, мѣстникѣ^м 111, мѣстнѣ^т 116, ѡмѣщенѣ 216, ѡмѣстити 270об., мѣстѣж да ѡмѣститса 277; лѣ/сѣтѣж 290об., лѣсти 308об., прѣлѣсти 293об., 308об., прѣлѣщаемиѡ 308об.,

²¹ Иногда трудно сказать, имеется ли гиперкоррекция или просто ошибка как, например в *икѣномѣ* 24 при *иконома* 84.

лъстиво, прѣльщающимса, лъстно 315об., прѣлъсть 395об.; начьне^Т 31об., начьнетъ 32, 298об., начьне^Т 139об., начьнше 93 (2х), начьнж^Т 109, начьнѣм 295об., начьнетъ 393об., начьнж^Т 109 (ср. начне^Т 34, 35, начнетъ 92, 396об.) и др.; чьсти 97, чьсти 207, 253, чьстїю 97, 107, чьстїж 121, чьстїи 216, чьсти... мнѡгы 281, на почьсть 289, нечьстїа 221, нечьстїе 231об., нечьстїе 277об., безчьстїю 91об., безчьстїе 318, бл̄гочьстїа 95об., бл̄гочьстїа 185, 216, 396, бл̄гочьстїе 283, бл̄гочьстїи 395, чьстнож 286, нечьстиво 102об., нечьстиваго 49об., къ нечьстивы^М 55об., нечьстиваго 114об., бл̄гочьстиваго 96, чьстимѡ 53, чьствовати 97об. и др.; съчьтанїе 112об., съчьтанїе 218, 220об., 221, съчьтаетса 221, 225, съчтавшє 165, съчта/ти 221, съчьтажщимса 222, съчьтавшоуѡса 251; причьсти 120, 173об., въчьсти 222, въчьтены^Х 105, причьтєнїи 54, причьтєнь 110, причьтєнь 252, причьтєть 110; причьтъ 81об., 105, причьтъ 39, 46, 236об., причьта 267об., причьта 289об., 290, 291, въ причьтѣ, причьта 112, 289об., въ причьтѣ 289об., 290, причьтникъ 46об., причьтници 290, причьтничьскыи 104об. и др. (ср. причеть 102, 103, 104, 267об., причетници 104, 105, причетницѣ^Х 104, причетникъ 291); чьсти (на амвонѣ) 95об., чьсти 95об. (инф.), 129, чьсти 95об., 129, 280об., чьтца, чьтца 80об., чьтець 289об., чьтце^М 126об., чьтцемень 127, чьтци 127, 229, чьтєнїю 87об. (ср. четци 127об., чтець 160об.) и др.²²

Следует отметить формы глагола **цвисти**: **цвьтжть** 374, **процвьтжть** 286об.

9.3.5. С ъ после начальной буквы **в-** (возможно, отчасти по аналогии с предлогом-приставкой **въ**) пишутся несколько слов.

²² Буква **ѣ**, находящаяся в этих словах после **ч**, имеет высокую мачту с горизонталью, закругленной в виде петли или отходящей вниз от мачты под острым углом. Это второй из упомянутых выше графических вариантов буквы. Ср. **грѣчьскыи** 87об., **чьсо** 120об., **ничьсоже** 394, где **ѣ** после **ч** имеет такое же начертание. Таким образом, каждый графический вариант **ѣ** закреплен за определенной позицией.

Последовательно с **въ-** написаны наречия **въсѣдоу**, **ѿвъсѣдоу**, **въсѣгда**, предлог (наречие) **вънѣтръ** – **вънѣтръ** и однокоренное прилагательное: **въсѣдоу** 113, **ѿвъсѣдѣ** 80, **ѿвъсѣдоу** 216, **вънѣтръ** 55, 96об., 178 и др., **вънѣтръ** 41, **вънѣтрънего** 188об., **въсѣгда** 87об.

Написание местоимений *всяк(ыи)* и *всячск(ыи)* и редкого однокоренного наречия варьируется. Обычно они пишутся без **ѣ**, если не имеют **ѣ** на месте l'al: **всакъ** 32, 44об., 277об., **всакого** 49, **всако** 56об., 240, 294, **всакомѣ** 101об., 276, 287, **всакъ** 276об., 277, **всакъ** 294, 303, **всацьскы** 224, **въ всацѣи** 283, **всакого** 283об., **всацьскы**^x 291 и др. Такое же написание слова свойственно русским рукописям. Если же на месте l'al в слове оказывается **ѣ**, то местоимения пишутся с **въ-**: **въсѣкъ** 31, 31об., **въсѣкого** 29, 34об., 51, 34об., 102, 297, **въсѣкаго** 35, **въсѣкомѣ** 38 об., 51, 90, **въсѣкими** 65 об., **въсѣком** 40, 71, **въсѣкы**^M 85об., **въсѣко** 52об., 75об., 145, **въсѣкы**^M 202об., **въсѣчьскы** 58, 295об., **въсѣчьскыи** 151об., **въсѣчьскаа** 293, хотя **всѣкого** 28об. Независимо от написания **ѣ** нередко встречаются словоформы с паерком: **ѣсакъ** 39, **ѣсако** 52, 57, **ѣсакж** 56, **ѣсакон** 96об., **ѣсѣкомѣ** 151, 59, 90об., **ѣсѣкон** 59 и др. Формы с **ь** встречаются редко, в том числе в конце строки: **вьсакъ** 55об., **въ вь/сакж** 288.

Написание форм местоимения **весь** (включая его употребление в качестве части сложного слова) также варьируется, то есть они пишутся с **ѣ** или без него, однако какие-либо условия выбора отсутствуют: **въсѣм** 34об., **въси** 35об., **въсѣми** 37, 51об., 55, **въсѣмь** 55, **въсѣ**^M 75об., **въсѣа** 82, 235об., 242, 286, **вса** 30об., 153об., **въсѣмѣ** 56об., 219, **въсѣдръжителю** 154, **въсѣх** 278об., **въси** 301об. и др. – **все** 46об., 54об., **всѣ**^M 44об., 47, **вса** 47об., 53об., 188об., **всѣ**^x 47об. (2x), **всею** 189об., **всю** 203 и др. Встречаются формы с паерком: **ѣса** 46об., 50об., **ѣсѣми** 47об., **ѣси** 39об. и др. Написание в корне этимологического **ь** является исключением: **по вьсѣмѣ** 56об., **вьса** 76об., **вь/са** 94.

Видимо, одним из самых сложных для писца оказывается наречие **възде** 179об., 238об., 239, наряду с которым он пишет **везде** 239, **вѣзде** 397об., 399.

9.4. Неэтимологический **ѣ** на месте **ь** употреблен в разных частях слов после плавного, что формально можно соотнести с *trъt, где

писец пишет именно ъ: стрѣмленіе 351об. (ср. стромленіе 375²³); слъзы 290об., слъзами 235, 278об., въ слъзѣ^x 84об.; прѣмждръно 289, цѣломждръна 294, мждръствоуѣ 298об., цѣломждръна 394об. (ср. мждръствоуѣ 91об.); трѣми 277об. (ср. трѣми 247об.), трѣклатѣго 99об., трѣблѣжни 280; крѣстѣтъ 302об., крѣ/стѣтѣса 308 (ср. крѣ/стѣтѣса 307 об.); клѣнжцимѣса 243 об., клѣнжтѣса 303, клѣныиѣса 231об. (ср. проклѣнжтѣ 209об.); единомыслѣнѣ 59, злѣомыслѣнѣи 279, сѣмыслѣнѣи^x 374об.; вѣщислѣное 242об., числѣными 375об., вѣзчислѣное 381об. (ср. вѣзчислѣнѣи 383об., вѣзчислѣныиѣ 317об.), грѣчьскѣе 387об. и др. Возможно, это гиперкорректные или аналогические словоформы, и в отличие от слов с праславянским сочетанием редуцированного с плавным ъ и ь в них иногда варьируются.

9.5. Еще одной позицией, которая должна быть рассмотрена при анализе написания ъ и ь не на конце слова, является буквосочетание -тѣн- (обычно на стыке суффиксов существительных -тѣ-, -ств-, -ник- и прилагательных -нѣ-). Чуть менее половины словоформ с таким буквосочетанием писец пишет с неэтимологическим ъ после т, редко с ь или паерком: идолжрѣтѣвнѣи^x 61 об., вѣжтѣ/внѣи^x 86об., вѣвѣстѣвна 96²⁴, вѣжѣстѣвнѣиѣ 164, вѣжѣ/стѣвнѣи^x 174, вѣжтѣ/внѣиѣ 394об., вѣжтѣ/внѣи^m 396об., жрѣтѣвникоуѣ 29, жрѣтѣвникоуѣ 169, жрѣтѣвникоуѣ 300, чювѣстѣвныиѣ 190, вѣдѣвѣстѣ/внѣиѣ 393 об., ѣстѣвнѣиѣ 393, ѣстѣвноѣ 287об., 324об., вѣщѣстѣвнаго 286об., вѣвѣстѣвнож 381, чювѣстѣвнаго 381об., 385об., жрѣтѣвникоуѣ 27об., жрѣтѣвникоуѣ 277, вѣжѣстѣвнаго 77, вѣжѣстѣвномуѣ 83об., рождѣстѣвныиѣ 284об., жрѣтѣвникоуѣ 27об., клѣтѣвникоуѣ 231об., ѣстѣвнаго 383об.²⁵

²³ Словоформа оустромленіиѣ при обычном оустремл- имеется в «Истории иудейской войны» Иосифа Флавия; см. (Флавий 2004: 443).

²⁴ Часто используется тот же графический вариант буквы ъ, что и в сочетании редуцированного с плавным – с высокой мачтой и длинной горизонталью. В примере на л. 393 написанию буквы с высокой мачтой препятствует помеха – нижняя часть буквы р из предыдущей строки.

²⁵ Иначе (и верно) женитѣвныиѣ 211.

Однако едва ли не чаще **ѣ** в этой позиции не пишется: **бѣжѣвнаго** 58, 285, **бѣжѣвны**^x 87, 90об., 91об., 280, 282об., 284об., 287, **бѣжѣвномѣ** 278об., **бѣжѣвныа** 291об., **бѣжѣвное** 280об., **жрѣжѣвникъ** 88, **мѣжѣвнаго** 103об., **ѣствное** 292 и др; ср. **невещественъ** 384об.

9.6. Таким образом, хорошо прослеживается употребление **ь** на конце слова, которое становится орфографической нормой, тогда как в середине слова пишутся **ѣ** и **ь**. Ср. наблюдение М. Г. Гальченко о написании **ь** в конце слова, а **ѣ** в середине: «Нам неизвестны древнерусские рукописи, писцы которых неукоснительно следовали бы указанному выше правилу» (Гальченко 2001: 87). В целом же можно говорить о некотором преобладании **ѣ** в АК в середине слова.

10. В АК есть еще несколько словоформ, которые отсылают к среднеболгарским языковым особенностям: **кнасоу** 133об., 204, 253, 253об., **кнаса** 46об., 193, 193об., 252об., 384, 388 (ср. **кнасаа** 48об.), **възсилаемъ** 294²⁶, **ѣравнажце** 351об., **во ви** 101об.

11. Система надстрочных знаков АК, которая обычно рассматривается в связи с южнославянской орфографией, требует специального исследования. Возможно, рукопись акцентуирована. По сравнению с акцентуацией русских рукописей ударение в АК часто сдвинуто влево, так что прослеживается тенденция к его постановке на корне в разных формах одного слова и в однокоренных словах: **пѣститиса**, **пѣстѣ**^m 389, **пѣтрѣ**^m 389об., **прѣвѣвати** 373 (ср. **прѣвѣвати** 158), **прѣвѣваетъ** 358об., **прѣвѣвалище** 243об., **сѣгрѣшити** 359, **грѣховъ**, **хранитиса** 356, **храненѣ**^m 370 об., **хранимомъ** 242, **хранити**, **хранѣтъ** 371, **сѣхранѣтса** 242 об., **въсхѣтѣ** 242, **хѣтѣщемъ** 383 об., **хѣтѣтъ** 370, **хѣтѣнѣа**, **хѣтѣнѣю** 382, **рѣдителемъ** 370, **рѣдителѣ**^m 358об., **рѣдитель ради** 380, **рѣдители** 360об., **такое** 358, **такомомъ** 356об., **житѣе**, **ѣ житѣа** 358, **житѣемъ** 361, **тѣбити** 359об., **ствѣритиса** 356об., **грѣдетъ** 356²⁷, **грѣдѣтъ** 247, **сѣдити** 375об., **рѣкѣтъ** 384об.,

²⁶ См. эти же словоформы как перенесенные из южнославянского пролога в (Гальченко 2001: 90, 91, 205).

²⁷ Такое же ударение имеется в Чудовском Новом Завете (Зализняк 2019: 378).

рѣко^х 381об., възгласивыи, възгласиша 383об., вѣщаеть, съвѣщаеть 361об., възвѣщати 245, приходити 241об., проливает^м 242об., ѿ домовны^х 244об., домовь, дѣмы 245об., съвѣрати 247, ѡбѣгати 387, оубѣвати 387об. и др. Ударение на корне проставлено и в сложных словах: книгохранителици 356об., благодотворенїа 358об. и др. Сдвиг ударения влево в неконечном слоге может отражать южнославянскую акцентовку, которая проявлялась в ретракции ударения на один слог влево по сравнению с праславянским (Зализняк 1985: 195–196)²⁸. Она была актуальна для рукописей XV – первой половины XVI века.

12. Второй писец АК, написавший л. 312 (без оборота), не придерживается среднеболгарской орфографии и пишет так, как принято у восточнославянских книжников: *исперва, соущаа, имоутъ, вѣроу* и др. Переписанный им фрагмент очень мал и для выявления языковых особенностей неудачен из-за содержания: в нем перечисляются и кратко характеризуются различные ереси.

В работу основного писца рукописи другой книжник вмешался на л. 382об., написав семь или восемь строк в его начале. Следы среднеболгарской орфографии здесь также отсутствуют. Как по почерку, так и по некоторым языковым особенностям можно заключить, что этот фрагмент написан писцом невысокой квалификации (учеником?), и ему было бы очень непросто переписывать текст так, как это делал основной писец, поскольку привычная орфография русских рукописей находилась в конфликте с южнославянской.

13. В связи со среднеболгарской орфографией АК встает вопрос о том, каким был оригинал рукописи. Поскольку это список Кормчей ранней русской редакции, составленной в Киеве в 70-ые гг. XIII в., не приходится говорить о перенесении полного набора южнославянизмов из протографа. С другой стороны, едва ли основной писец АК

²⁸ Ср.: «Русские рукописи XV в. несут на себе следы влияния южнославянских оригиналов, выраженные, кроме всего прочего, в употреблении в качестве надстрочных знаков типично сербских графических средств... При этом часто ими обозначается место ударения сербского передвинутного типа, а не русское» (Загребин 2006: 98).

лишь скопировал текст оригинала. Отсутствие следов среднеболгарской орфографии в тех частях текста, которые не принадлежат ему, свидетельствует о том, что оригинал рукописи не имел таких особенностей, и среднеболгарскую орфографию привнес основной писец. Книжник, происходивший, скорее всего, с восточнославянской территории, был хорошо знаком с южнославянскими рукописями, поэтому отступлений от среднеболгарской орфографии мало. Но даже при таком хорошем знании он не смешивает буквы **л** и **ж**, а реализует только замену **л** → **ж**, достаточно часто пишет местоимение **всакъ** как в русских рукописях.

Писец следует этимологическому написанию букв **ж**, **оу** (**Ѹ**) и **л**, допуская немногочисленные отступления в суффиксах и окончаниях и единичные – в корнях как более стабильных частях слов. Выделяются позиции, где мена становится орфографической нормой. Для **л** вместо **ж** такой позицией является окончание местоимений, порядковых числительных, членных прилагательных и причастий в форме вин. падежа ед. ч. ж. р., где флексия имеет вид **-жл**; для **Ѹ** в соответствии с *l'al* – суффикс глаголов на **-яти** (**-лти**) и местоимения *всяк(ьи)* и *всячск(ьи)*. Последовательное соблюдение принципов этимологического употребления букв и следование указанным нормам, а также написание буквы **ь** на конце слова (при лексически закрепленных отступлениях) нарушается сложной картиной употребления **ь** и **Ѹ** в середине слова.

РУКОПИСНЫЕ ИСТОЧНИКИ

АК – Арадская кормчая, Арадское епископство (Румыния), № 21, XV в.
НК – Новгородская кормчая, ОР ГИМ, собр. Синодальное, № 132, 1282 г.
ПК – Погодинская кормчая, ОР РНБ, собр. Погодина, № 234, конец XVI в.
ХК – Харьковская кормчая, Харьковский исторический музей, инв. № 21129, середина XV в. (первая часть рукописи) и рубеж XV–XVI вв. (вторая часть рукописи).

ЛИТЕРАТУРА

Гальченко 2001 – Гальченко М. Г. Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси. Избранные работы / Труды Центрального музея древнерусской культуры и искусства им. Андрея Рублева. I. М., 2001.

- Загребин 2006 – *Загребин В. М.* Просодические надстрочные знаки в средневековых сербских рукописях, периодизация их употребления, форма и функции, генезис // *Загребин В. М.* Исследования памятников южнославянской и древнерусской письменности. М.; СПб., 2006. С. 27–100.
- Зализняк 1985 – *Зализняк А. А.* От праславянской акцентуации к русской. М., 1985.
- Зализняк 2019 – *Зализняк А. А.* Древнерусское ударение: Общие сведения и словарь. М., 2019.
- Мольков 2018 – *Мольков Г. А.* Орфографические принципы киприановского кружка (на материале рукописи ГИМ Син. 675) // Труды ИРЯ им. В.В. Виноградова РАН: Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017 / Отв. ред. М. С. Мушинская. М., 2018.
- Осипов 2010 – *Осипов Б. И.* Судьбы русского письма: История русской графики, орфографии и пунктуации. Омск, 2010.
- Срезневский 1897 – *Срезневский И. И.* Обзорение древних русских списков Кормчей книги // Сборник ОРЯС. СПб., 1897. Т. LXV, № 2.
- Столярова 2000 – *Столярова Л. В.* Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV веков. М., 2000.
- Турилов 2012 – *Турилов А. А.* Восточнославянская книжная культура конца XIV–XV в. и «второе южнославянское влияние» // *Турилов А. А.* Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян. М., 2012. С. 519–555.
- Флавий 2004 – «История иудейской войны» Иосифа Флавия: Древнерусский перевод. М., 2004. Т. 2.
- Чешко 1971 – *Чешко Е. В.* Заметки о среднеболгарском Златоусте // Исследования по славянскому языкознанию: Сб. статей в честь 60-летия С. Б. Бернштейна. М., 1971. С. 100–106.
- Щапов 1978 – *Щапов Я. Н.* Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв. М., 1978.
- Щепкин 1910 – *Щепкин В. Н.* Конспект курса славяно-русской палеографии. М., 1910.

Irina I. Makeeva

Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Orthography of the Arad Kormchaya

The early Russian version Kormchaya is a compilation of the Serbian and Old Slavic versions of the Kormchaya book. It was created in Kiev under Metropolitan Cyril in the last years of his activity – 1273–1280. There were several stages in the history of the monument, each of which is associated with a certain region of East Slavic territory. The Arad Kormchaya is one of the copies of the early Russian version of the Kormchaya book; it is part of the Volyn group of copies. The manuscript was written in southwestern Russia in the mid-15th century, during the period of the second South Slavic influence. The main scribe of the manuscript follows the Middle Bulgarian orthography: the letters **ѡ**, **ѱ** (**Ѹ**) and **Ѡ** are written according to the etymology, in certain positions the substitution of **Ѡ** and **ѡ** and the spelling of **Ѣ** according to 'l'al are presented. At the end of words the scribe consistently writes **Ѣ** with a few exceptions; prepositions are usually written with **ѣ**. In the middle of words the use of **ѣ** and **Ѣ** proves very difficult. The main scribe of Arad Kormchaya probably came from Eastern Slavic territory and was very well acquainted with the South Slavic manuscripts, so there are few deviations from the Middle Bulgarian orthography. But even with such a good knowledge he does not mix up the letters **Ѡ** and **ѡ**, but realizes only the replacement **Ѡ** → **ѡ**, quite often writes the pronoun **всѡкъ** and some others as in Russian manuscripts. The scribe preserves the East Slavonic linguistic features of the original.

Keywords: Old Russian language, the middle Bulgarian orthography, early Russian redaction of Kormchaya book